

Original Research Article

You are the Wicked Woman (Ag-zong Han-te!) to me and to my Husband! You have done such a Wrong Thing to us! Me (her wife) also, I will do to you the Unhappy Thing! (嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di)) (Tcheonzamun 609th-624th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(Former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea
3268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(Former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France, Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 10.01.2026

Accepted: 05.03.2026

Published: 27.03.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been utilized long time for Chinese character both for Chinese children and for Korean children. The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). In the present study, the poem of (Tcheonzamun 609th-624th) was translated in the viewpoint of marriage life between the husband and the wife. However, depending on the present translation of the Tcheonzamun poem, the marriage life did not seem to be happy. Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem of 16 Chinese characters on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The first translating method is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The second translating method is on the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The third one is on the deleting of part(s) of Chinese character (Kim, 2023). The present method is on the Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used for the present study. And the range of this study is of (Tcheonzamun 609th-624th). On the present study, the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 609th-624th) was translated. The title of this study is 'You are the wicked woman (Ag-zong Han-te!) to me and to my husband! You have done such a wrong thing to us! Me (her wife) also, I will do to you the unhappy thing! (嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di)) (Tcheonzamun 609th-624th)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). You are the Wicked Woman (Ag-zong Han-te!) to me and to my Husband! You have done such a Wrong Thing to us! Me (her wife) also, I will do to you the Unhappy Thing! (嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di)) (Tcheonzamun 609th-624th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 50-53.

character on Korean language in English alphabet >. Her husband has not been faithful to his sincere wife! The husband liked another woman except for his wife. Now, the wife said roughly to the woman whom her husband liked for a while on the unjust method. 609-612 九(Ku) 州(Zyu) 禹(Wu) 跡(Zyeog). “어쭈 웃어!” Eo-zu Wuz-eo! You are the woman wicked to our marriage life! However (Eo-zu), you are laughing now! (Wuz-eo!) 613-616 百(Baeg) 郡(Gun) 秦(Zin) 并(Byeong). “밧고 비벼!” Bab-go Bi-byeo! You are the terrible woman to us, to my husband and to me! I want even to step upon you (Bab-go) and I wish even to rub my feet (Bi-byeo!) on you! 617-620 嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di). “악종한테!” Ag-zong Han-te! You are the wicked woman (Ag-zong Han-te!) to me and to my husband! You have done such a wrong thing to us! Me (her wife) also, I will do to you the unhappy thing! 621-624 禪(Syeon) 主(Zyu) 云(Wun) 亭(Dyeong). “해주우제!” Hae-zu wu-ze! You are the unfortunate woman, to my husband and to her wife (me), you have done such those unhappy things to me and to my husband! I will do the severe recompense to you! (Hae-zu wu-ze!).

Keywords: You are the wicked woman (Ag-zong Han-te!) to me and to my husband! You have done such a wrong thing to us! Me (her wife) also, I will do to you the unhappy thing! (嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di)) (Tcheonzamun 609th-624th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been utilized long time for Chinese character both for Chinese children and for Korean children. The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). In the present study, the poem of (Tcheonzamun 609th-624th) was translated in the viewpoint of marriage life between the husband and the wife. However, depending on the present translation of the Tcheonzamun poem, the marriage life did not seem to be happy.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem of 16 Chinese characters on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The first translating method is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The second translating method is on the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The third one is on the deleting of part(s) of Chinese character (Kim, 2023). The present method is on the Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used for the present study. And the range of this study is of (Tcheonzamun 609th-624th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). On the present study, the Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 609th-624th) was translated. The title of this study is ‘You are the wicked woman (Ag-zong Han-te!) to me and to my husband! You have done such a wrong thing to us! Me (her wife) also, I will do to you the unhappy thing! (嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di)) (Tcheonzamun 609th-624th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

Her husband has not been faithful to his sincere wife! The husband liked another woman except for his wife. Now, the wife said roughly to the woman whom her husband liked for a while on the unjust method.

609-612 九(Ku) 州(Zyu) 禹(Wu) 跡(Zyeog). “어쭈 웃어!” Eo-zu Wuz-eo!
You are the woman wicked to our marriage life! However (Eo-zu), you are laughing now! (Wuz-eo!)

613-616 百(Baeg) 郡(Gun) 秦(Zin) 并(Byeong). “밧고 비벼!” Bab-go Bi-byeo!
You are the terrible woman to us, to my husband and to me! I want even to step upon you (Bab-go) and I wish even to rub my feet (Bi-byeo!) on you!

617-620 嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di). “악종한테!” Ag-zong Han-te!
You are the wicked woman (Ag-zong Han-te!) to me and to my husband! You have done such a wrong thing to us! Me (her wife) also, I will do to you the unhappy thing!

621-624 禪(Syeon) 主(Zyu) 云(Wun) 亭(Dyeong). “해주우제!” Hae-zu wu-ze!

You are the unfortunate woman, to my husband and to her wife (me), you have done such those unhappy things to me and to my husband! I will do the severe recompense to you! (Hae-zu wu-ze!)

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 24 February 2026.

에미에게 잘해주그라 잉! (6) – 느그 세상 빛이여 응!

292(6) 에미에게 잘해주그라 잉! (어미한테 잘해줘라 응!)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2016년 7월 28일. 585. 느그 세상 빛이여 응!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 2월 15일. 세상에서 소금이 되어라 잉! 마태오 복음. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 주님 아멘 집에 잘 도착했소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 여섯 날 주셨소잉! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 2월 15일 새벽. 우리 둘의 예수님 아멘 참말 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 2월 15일. 쓸모 없으면 내 버려야. 마태오 복음 5장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 일곱 날 주십니다. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 2월 16일 새벽. 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 2월 16일 새벽. “니가 해야 한다 잉!” 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 아멘! 마태오 복음 5장(이탈리아 말 성서). 우리 둘의 주님 아멘 제가라우!(제가요!) 아멘 그렇게 할게라우! 로사에게 좋은 집 주셔서 고맙소잉! 아멘 예수님! 중국말 공부 할게라우! 현희랑 함께요 주님 아멘 고맙당께라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백여덟 날 주셨소잉 주님 아멘 고맙소잉! 설날 아침예요. 우리 둘의 예수님 아멘 고마와라우! 똑순이 현희를 제 각시로 주신 주님 아멘 고맙소잉 우리 둘의 예수님 주님 아멘 아멘! 고맙구만요! 2026년 2월 17일 새벽. 느그 세상 빛이여 응! 마태오 복음 5장. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 1월 ‘천주의 모후’ 브레시디움 월례보고서 썼습니다. 고맙소잉! 마음이 꼭 놓입니다 우리 둘의 예수님 아멘 이응상 프란치스코 어르신 덕분입니다! 고맙구만요! 어제 우리 세린이에게 “내가 어릴 때 큰 통에 오전 내 들어가 있었어!”라고 말합니다. 고집불통 상덕이 모습이지요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 아홉 날 주셨어라우! 고맙소잉 우리 둘의 예수님 잘 쓸게요 예수님 우리 둘의 주님 아멘 아멘! 고맙소잉! 2026년 2월 18일 새벽. 어이 등불을 밝히게나! 마태오 복음 5장. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 잊저녁 지은이 로사 소화가 모였어요 우리 사위 알랭도요 세린이 아이린이 귀영동이 조엘린도요 주님 아멘 고맙소잉 기뻐어라우! 머리에 재를 받는 ‘재의 수요일’ 고맙습니다. 이원화 요셉 신부님께서 “시차 적응 되셨어요?”라고 물어봐주셨어라우! 이병돌 요셉 신부님 형님 영혼을 위해 기도드립니다 아멘! 우리 둘의 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 설날 우리 요셉 아버지 마리아 어머니 사라 어머니 영학 아버지 위해 미사 드렸어라우! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리 아들 대건안드레아랑 우리 딸 지아-상민 부부가 새해 인사 해줬어라우 전화로요 주님 아멘 고맙구만이라우 주님 아멘! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 열 날 주시구만이라우 고맙소잉 우리 둘의 주님 아멘 아멘! 예수님 맥 387 논문 정말 고맙당께라우! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께요! 2026년 2월 19일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘! 제 마음 속에 함께 계셔주소잉 주님 아멘 고마와라우! 2026년 2월 19일 새벽. 온 집안에 등불이 비추도록 하그라 잉! 마태오 복음 5장. 우리 현희가 아파요 예수님 주님 아멘! 폐렴 거의 직전이라고 해요. 우리 현희 지켜주세요 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 열 하루 주십니다 고맙소잉 잘 쓸게라우! 맥 388 논문 시작했어라우! 한자 뜻풀이는 이미 맥 191 논문에 잘 되 있어서 발음 논문으로 갑니다. 인도 잡지가 ‘스코푸스’가 아닌데 맞다고 선전하는 것 같아요! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우 고마와라우! 제가 투고하고 있는 에스에이알 잡지 고맙소잉! 어제 가-중학교, 나-중학교, 다-중학교에 원서 냅니다. 다-중학교 원서 내려 가면서 시청 앞에서 주님께 감사드렸어라우 연구실 마련해 주신 것요. 둔산 배사랑내과 처음으로 봤어요 우리 현희 말처럼 타임원드 옆에 있었어요. 거기서 울었던 여인 – 현희 (제가 암환자라고 의사선생님한테 듣고서)를 생각하며 지나갔어라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우 고맙소잉! 2026년 2월 20일 금요일 새벽. 아멘 주님! 현희 살려주소잉 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 아멘 고맙구만이라우! 2026년 2월 20일 금요일 새벽. 진호 피: 스쿨, 호준 멜: 딸기=프라골라. 동환 케이: 아이덴티티. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 우리 각시 현희 입원한 성모병원 갑니다 주님 아멘 고맙소잉! 현희가 준 공책에서요, 2026년 2월 20일. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 이 해석 주셔서 고맙소잉 고맙당께라우! “뱃고(百(Baeg) 郡(Gun)) 비벼!(秦(Zin) 井(Byeong))” 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 대전 성모병원에서 씁니다 우리 현희랑 함께요 주님 아멘 고맙소잉! (613-616 百(Baeg) 郡(Gun) 秦(Zin) 井(Byeong)). 2026년 2월 21일 낮에 씁니다. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 병실이 조용해서 좋아라우! 이 뜻 주셔서 고맙소잉! “악중한테!” 남편과 바람 피운 여자에게 그 아내가 하는 말입니다. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 아멘! (617-620 嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di)). 2026년 2월 21일. 옆드려야 나한테! (땅에 옆드려 나한테 절해라!) 우리 둘의 주님이신 예수님께 마귀가 한 말입니다. 마태오 복음 4장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 여행중으로 느껴집니다 주님 아멘 병원인데 조용하고 좋습니다. 잘 자고 일어났습니다. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 열 사흘 주십니다 우리 두 사람의 주님 아멘 고마와라우! 대전 성모병원에서요,

2026년 2월 22일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 새벽 미사 대흥동성당 잘 다녀왔어라우! 고백성사 주신 이대현 대건안드레아 신부님 고맙습니다! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! “해주우제!” (621-624 禪(Syeon) 主(Zyu) 云(Wun) 亭(Dyeong))입니다. 우리 현희랑 아오스딩, 저희 두 사람의 주님 아멘 고마와라우! 로사가 아이린이 데리고 들렀다 갔어요. “로사야 고마워! 소화야 오후에 와줘서 고맙네! 아빠가.” 2026년 2월 22일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 소화랑 소화 친구 아연이가 다녀갑니다 “고맙네 응!” 주님! 새로운 해석 주셨어라우! 고맙소잉 우리 둘의 예수님 아멘 아멘! “어쭈(九(Ku) 州(Zyu)) 웃어!(禹(Wu) 跡(Zyeog))” (609-612 九(Ku) 州(Zyu) 禹(Wu) 跡(Zyeog)). 주님 아멘 고맙소잉! 바오로 사무장님 전화 주셔서 고맙습니다. 2026년 2월 22일. 주님 용서해 주신다니 정말 고맙소잉 아멘 고맙소잉! 마태오 복음 6장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 가장초등학교 지킴이 지원할게요! 우리 현희 말대로 좀 더 써낼께라우! 제가 잘못해서 떨어진 것을 ‘교수’라고 떨어뜨렸다 하면 안되는 것을 어제 알았어라우! “현희야 고마워 사랑해! 아오스딩 오빠가.” 주님께서 저희에게 신혼 1년 삼백 열 닷새 고맙소잉 잘살게요! 결과 나오는 것이 어제 낸 라-고등학교 보다는 가장초등학교가 빠릅니다 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 아멘 고맙소잉! 2026년 2월 24일 새벽.

The theme of this study is as follows. 617-620 嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Di). “악종한테!” Ag-zong Han-te! You are the wicked woman (Ag-zong Han-te!) to me and to my husband! You have done such a wrong thing to us! Me (her wife) also, I will do to you the unhappy thing!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonhag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, Professor Soo Won An and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Doctor Favier and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jeun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.